

主编寄语

科学如何挑战感性？

在人类认识自然世界的漫长历史过程中，不断地从感性上升为理性。作为认识的最高阶段，理性认识又被分为概念、判断、推理三种人类所特有的精神财富。基于这些前提的可靠性，计算专家、语言学家、系统专家、心理学家等联合起来推动了机器翻译的飞速发展。使那些看起来并不完备的翻译工具或系统具备一定的价值功能。也许这就是科学本身的魅力所在——永无止境但总有成效。

机器翻译作为一个科学研究的分支领域，尤其是当它以充满感性与理性错综复杂交织体系的语言作为研究对象时，更是让科学的理性遭遇了巨大的感性挑战。

语言因文化而差异，因场景而不同，或冷漠内敛，或多愁善感，丰富的语言驾驭是高情商人移情通感能力的自然表现，更是一种人性化的处事对人法则。有时如涓涓细流娓娓道来，有时如激情澎湃滚滚袭来，而一篇知性文章更会因结构、声调、意象等的美妙安排而产生无穷魅力。这一切机器又如何做到？

语言是有灵魂的，翻译更是一门艺术，大翻译家傅雷始终将“传神达意”、“神形和谐”确定为翻译的美学观，正所谓文章千古事，得失寸心知。或许丰富的语料库和准确的概念规则可以让机器翻译出语言的“确定点”——显形，然而又如何去实现那种言有尽而意无穷的弦外之音呢？

当机器被赋予人类智能之后的下一个命题必然面临：机器是否可以被赋予人类的情感？电影“人工智能”中大卫的悲剧也许早已警醒了我们，当机器人不再满足于机器的现实而要去寻找自我、探索人生之时，人性的贪婪与恐惧或许会让我们更愿意接受今天机器翻译中之残缺美！

张秀梅

Monitored by: Ministry of Science and Technology
Sponsored by: Institute of Science & Technology
Information of China
Beijing Wanfang Data Co., Ltd
Academic Cooperation: Shenzhen Library

President: Jiang Yongqing
Chief Editor: He Defang
Vice President: Qiao Xiaodong

Editorial Board:

Director: Chen Chuanfu
Deputy Director: Sun Chengjian, Lai Maosheng,
Chen Jiachang
Member: Bi Qiang, Chen Chuanfu, Chen Gang,
Chen Jiachang, Chen Yu, Gan Liren,
Gan Lin, Hu Chui, Jiang Airong,
Lai Maosheng, Liu Wei, Liu Yanquan,
Ma Haiqun, Su Xinning,
Sun Chengjian, Sun Wei, Tian Shengli,
Wang Baoqing, Wang Shenghai,
Wang Wenfeng, Wang Wenqing,
Wu Guangyin, Xia Lixin, Xiao Long,
Ye Chenglin, Zeng Lei, Zhang Zhixiong
(sorted in alphabetical order of family names)

Editor: Zhang Xiumei
Executive Editor: Gu Xiaoguang
Coordination Editors: Zhang Xiumei, Gu Xiaoguang,
Tong Qingjun, Wang Qian,
Cheng Yuhua, Li Jing, Liu Xin

Art Editor: Yan Yu

Published by: Digital Library Forum editorial office

Address: Room 2269, 15 Fuxing Road, Beijing

Post Code: 100038

Website: <http://www.dlf.net.cn>

Phone: 86-10-58882613, 58882614

E-mail: sztsqgt@163.com

Fax: 86-10-58882615

Distribution Service:

Phone: 86-10-58882614

E-mail: sztsqgt@163.com

For Authors: <http://tougao.dlf.net.cn/ch/author/login.aspx>

Price: RMB 48.00

ISSN 1673—2286

CN11—5359/G2